

Белорусский государственный университет

Филологический факультет

Кафедра китайской филологии

Аннотация к дипломной работе

**«Обучение студентов письменному техническому переводу с
китайского языка на русский в сфере автомобилестроения»**

Семенюк Ксения Андреевна

Руководитель Молоткова Юлия Викторовна

2018

РЕФЕРАТ

СЕМЕНЮК КСЕНИЯ АНДРЕЕВНА ОБУЧЕНИЕ СТУДЕНТОВ ПИСЬМЕННМОУ ТЕХНИЧЕСКОМУ ПЕРЕВОДУ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ В СФЕРЕ АВТОМОБИЛЕСТРОЕНИЯ

Объём дипломной работы составляет 55 страниц. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников и приложений. Количество использованных источников – 26.

Ключевые слова: КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК, ТЕХНИЧЕСКИЙ СТИЛЬ, ТЕХНИЧЕСКАЯ ДОКУМЕНТАЦИЯ, ОСОБЕННОСТИ ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА, ОСОБЕННОСТИ ТЕХНИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА, ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ, ТЕРМИНОЛОГИЯ, АВТОМОБИЛЕСТРОЕНИЕ.

Объект исследования: термины автомобилестроения китайского языка.

Предмет исследования: обучение техническому переводу с китайского языка на русский в сфере автомобилестроения на основе комплексного подхода.

Цель исследования: разработать комплекс упражнений для обучения студентов письменному техническому переводу с китайского языка на русский в сфере автомобилестроения.

Методы исследования: анализ научной и справочной литературы, анализ и синтез, метод сплошной выборки.

Полученные результаты и их новизна. В данной дипломной работе были изучены особенности перевода терминологии автомобилестроения китайского языка, рассмотрены основные требования к письменному техническому переводу, рассмотрены основные виды документации, используемой в производстве, составлен краткий словарь основных узлов и компонентов, которые входят в конструкцию автомобиля, разработан комплекс упражнений по данному виду перевода.

Рекомендации по использованию. Результаты данного исследования могут быть использованы при проведении занятий на старших курсах высших учебных заведений в рамках общего курса по обучению переводу, составлению словарей терминов автомобилестроения, работе с технической документацией и при выполнении переводов, а также для самоподготовки.

Область применения: современный китайский язык, технический китайский язык, документооборот на производственном предприятии.

РЭФЕРАТ

СЕМЯНЮК КСЕНИЯ АНДРЕЕВНА НАВУЧАННЕ СТУДЭНТАЎ ПІСЬМОВАМУ ТЭХНІЧНАМУ ПЕРАКЛАДУ З КІТАЙСКОЙ МОВЫ НА РУСКУЮ Ў СФЕРЫ АЎТАМАБІЛЕБУДАВАННЯ

Аб'ём дыпломнай работы складае 55 старонак. Работа складаецца з уводзінаў, дзвюх главаў, заключэння, спісу выкарыстаных крыніц і дадатка. Пры напісанні было выкарастана 26 крыніц.

Ключавыя словы: КІТАЙСКАЯ МОВА, ТЭХНІЧНЫ СТЫЛЬ, ТЭХНІЧНАЯ ДАКУМЕНТАЦЫЯ, АСАБЛІВАСЦІ ПІСЬМОВАГА ПЕРАКЛАДУ, АСАБЛІВАСЦІ ТЭХНІЧНАГА ПЕРАКЛАДУ, НАВУЧАННЕ ПЕРАКЛАДУ, ТЭРМІНАЛОГІЯ, АЎТАМАБІЛЕБУДАВАННЕ.

Аб'ект даследавання: тэрміны аўтамабілебудавання ў кітайскай мове.

Прадмет даследавання: навучанне тэхнічнаму перакладу з кітайскай мовы на рускую ў сферы аўтамабілебудавання.

Мэта даследавання: распрацаваць комплекс практыкаванняў для навучання студэнтаў пісьмоваму тэхнічнаму перакладу з кітайскай мовы на рускую ў сферы аўтамабілебудавання.

Метады даследавання: аналіз навуковай і даведачнай літаратуры, аналіз і сінтэз, метады суцэльнай выбаркі.

Атрыманыя вынікі і іх навізна. У дадзенай дыпломнай рабоце былі вывучаны асаблівасці пераклада тэрмінаў аўтамабілебудавання кітайскай мовы, разгледжаны асноўныя патрабаванні да пісьмовага тэхнічнага пераклада, разгледжаны асноўныя віды дакументаў, якія выкарыстоўваюцца пры вытворчасці, быў складзены кароткі слоўнік асноўных вузлоў і кампанентаў, якія ўваходзяць у склад канструкцыі аўтамабіля, а таксама быў распрацаваны комплекс практыкаванняў па дадзенаму віду пераклада.

Рэкамендацыі па выкарыстанні. Вынікі дадзенага даследавання могуць быць выкарыстаны пры правядзенні заняткаў на старэйшых курсах вышэйшых навучальных устаноў у рамках агульнага курсу па навучанні перакладу, складанні слоўнікаў тэрмінаў аўтамабілебудавання, працы з тэхнічнай дакументацыяй і пры выкананні перакладаў, а таксама для самападрыхтоўкі.

Галіна прымянення: сучасная кітайская мова, тэхнічная кітайская мова, дакументаабарот на вытворчым прадпрыемстве.

ABSTRACT

SEMENIUK KSENIA ANDREEVNA TRAINING STUDENTS IN TECHNICAL TRANSLATION FROM CHINESE INTO RUSSIAN IN THE SPHERE OF AUTOMOBILE INDUSTRY

The volume of the thesis is 55 pages. The thesis consists of an introduction, two chapters, a conclusion, a list of references and an appendix. 26 sources were used when writing.

Key words: THE CHINESE LANGUAGE, TECHNICAL STYLE, TECHNICAL DOCUMENTATION, FEATURES OF WRITTEN TRANSLATION, FEATURES OF TECHNICAL TRANSLATION, TRAINING IN TRANSLATION, TERMINOLOGY, CAR INDUSTRY.

The object of the research is terminology vocabulary of the Chinese language in the sphere of automobile industry.

The subject of the research is training of students in technical translation from Chinese into Russian in the sphere of automobile industry through a multifaceted approach.

The purpose of the research is to compile exercises for training of students in technical translation from Chinese into Russian in the sphere of automobile industry through a multifaceted approach.

Research methods: analysis of scientific and reference literature, analysis and synthesis, the method of continuous sampling.

The obtained results in terms of novelty. Features of car industry terminology in Chinese, basic requirements for technical translation, main types of documents which are used in the production process, a brief glossary of the main components and parts of the car design, exercises for training of students in such a type of translation were explored and composed in the thesis.

Recommendations for use. The results of this study can be used in teaching classes for senior students of higher educational institutions as part of a general course of translation training, as well as compiling dictionaries of automobile terms, working with technical documentation and translating, and for self-training.

Scope of use: contemporary Chinese, technical Chinese, document management in manufacturing companies.